

In Back of the Real

Allen Ginsberg

Versión y nota de Celene García-Ávila

ESTE POEMA FORMA parte de la serie “Earlier Poems”, escrita entre 1952 y 1954, conformada por los siguientes títulos: “An Asphodel”, “Song”, “Wild Orphan” y el que aquí se traduce (“In Back of the Real”). Cabe señalar que estos poemas forman parte del primer libro de Allen Ginsberg, *Howl and Other Poems*, publicado en 1956, en California. El poeta estadounidense nació en Newark, Nueva Jersey, en 1926, y murió el 5 de abril de 1995 en Nueva York. Junto con William S. Burroughs y Jack Kerouac, constituyó el trío central de la generación beat.

IN BACK OF THE REAL

railroad yard in San Jose
I wandered desolate
in front of a tank factory
and sat on a bench
near the switchman's shack.

A flower lay on the hay on
the asphalt highway
—the dread hay flower
I thought—It had a
brittle black stem and
corolla of yellowish dirty
spikes like Jesus' inchlong
crown, and soiled
dry center cotton tuft
like a used shaving brush
that's been lying under
the garage for a year.

Yellow, yellow flower, and
flower of industry
tough spiky ugly flower,
flower nonetheless,
with the form of the great yellow
Rose in your brain!
This is the flower of the World.

DETRÁS DEL REAL

patio de trenes en San José
vagaba desolado
frente a una fábrica de tanques
y me senté en una banca
cerca de la cabina del guardavías.

Una flor yacía en la paja en
la autopista de asfalto
—el horrible meliloto
pensé— Tenía
un tallo negro quebradizo
corola de un amarillo cochambroso
espinas largas como en la corona
de Jesús, y el centro seco
un polvoso penacho de algodón
como una brocha de afeitar usada
que se ha botado
un año en la cochera.

¡Amarilla flor, amarilla, y
flor de la industria
ruda espinosa y fea flor,
y sin embargo, flor
con la forma de la gran
Rosa amarilla en tu cerebro!
Ésta es la flor del Mundo.

CELENE GARCÍA ÁVILA. Toluca, 1971. Doctora en Literatura Hispánica por El Colegio de México, fue miembro de Sistema Nacional de Investigadores (2008-2012). Fue profesora de español para extranjeros en la Universidad de Harvard. Actualmente es profesora de tiempo completo de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, México. Ha publicado poesía, reseñas y artículos académicos desde 1990, tanto en México como en el extranjero. Muestra de su obra poética fue compilada en *Espiral de los latidos* (CONACULTA, 2002). Fue becaria del Fondo para la Cultura y las Artes del Estado de México (2000-2001). En 2006 fue beneficiada por el Fondo Editorial del Instituto Mexiquense de Cultura para publicar el poemario *A la orilla del lago congelado*.